



世界经典儿童文学著作



维尼熊

和

他的朋友们

Winnie Bear and His Friends



[英] A.A. 米尔恩◎著

多多卡通◎绘

石宏丽 丁雪娇◎译



北京市绿色印刷工程——优秀青少年（婴幼儿）读物绿色印刷示范项目

全国百佳图书出版单位



化学工业出版社

世界经典儿童文学著作

维尼熊和他的朋友们

Winnie Bear and His Friends

3

[英] A.A. 米尔恩◎著

多多卡通◎绘

石宏丽 丁雪娇◎译



化学工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

维尼熊和他的朋友们. 3 / [英] 米尔恩 (Milne, A.A.) 著; 多多卡通
绘; 石宏丽, 丁雪娇译. -北京: 化学工业出版社, 2015.10
ISBN 978-7-122-25093-3

I. ①维… II. ①米… ②多… ③石… ④丁… III. ①儿童文学-图
画故事-英国-现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第209240号

本书致谢人员

孙 迪 任 环 臧 健 赵 芳
唐洪莉 卢春辉 王效石 王建平



责任编辑: 丰 华 李 娜
责任校对: 陈 静

装帧设计: 杨典雅 王 娜
封面设计: 李 晶

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)
印 装: 北京瑞禾彩色印刷有限公司
880mm×1230mm 1/24 印张5 字数60千字 2016年1月北京第1版第1次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899
网 址: <http://www.cip.com.cn>
凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 28.00元

版权所有 违者必究



有朋友，就是不孤单！



Winnie is a little bear，小熊维尼几乎是这个世界上最受欢迎的小熊！

大约100年前，小男孩克里斯托弗·罗宾在生日这天收到了一只憨憨的玩具熊——那是一件妈妈精心挑选的礼物，罗宾叫他维尼。他们成了最要好的朋友，甚至洗澡时都要在一起！当然，好朋友永远不嫌多，他们是小猪皮杰、驴子屹耳、兔子瑞比、袋鼠妈妈、袋鼠宝宝小豆、猫头鹰，还有总是跳来跳去的跳跳虎。克里斯托弗·罗宾和他的“伙伴们”永远都有着玩不厌的假扮探险游戏。

罗宾的爸爸米尔恩是一位英国作家，这位令人尊敬的父亲用温柔和童趣，把爱子和他心爱的玩偶们写进一连串的故事里，这些故事大多发生在有着无限可能的百亩森林……

故事里的小熊维尼纯真、乐观，喜欢作诗，不过他根本不知道押韵这件事；除了朋友和探险，蜂蜜几乎是这位贪吃的小熊生命里的全部！

小猪皮杰是个小个子，可他不想让别人知道他的胆量和他的个子一样小，所以，常常要很努力地表现勇敢，才能不让自己吓得发抖。皮杰最喜欢和维尼结伴去百亩森林探险，他小巧的身体衬托得维尼更加憨厚可爱。

驴子屹耳十分悲观，常常自顾自怜，可是屹耳还是个幽默的“哲学家”，有着自己独特的冷幽默。

兔子瑞比最勤劳，他认真地打理自己的菜园子，家里总有充足的食物，这让小熊维尼总是盼着去瑞比家做客。

袋鼠妈妈温柔，袋鼠宝宝小豆机灵、单纯。

猫头鹰几乎是百亩森林里最有学问的人！他喜欢说个不停，包容的朋友们也不那么介意他常常闹出的笑话。

就像他的名字一样，跳跳虎简直一刻也不能够停止跳跃，让人看得头晕眼花！他乐观、积极，喜欢所有新奇的事物。

.....

当然，千万不要忘了我们百亩森林里最最聪明的克里斯托弗·罗宾，他是大家的好朋友，几乎能解决所有朋友们的难题！

在米尔恩爸爸笔下的《维尼熊和他的朋友们》里，每个动物都代表一种特别的性格，他们都有自己的不足；然而，每一个角色又都无法取代，是独一无二的存在；而且，只要朋友们聚在一起，就是个完美的团体，就一定没有解决不了的难题。

大家是彼此最好的伙伴，相聚在一起是最美妙的事情！

百亩森林正是因为有着这群好朋友，才会变得妙趣横生，才会有令人着迷的无穷乐趣！

亲爱的大朋友们，也许这会儿，您已经把自己的孩子试着与上述小动物们的性格对号入座，希望他能扬长避短，变成更好的自己；也许，您的孩子正在体验孤单，觉得不能和朋友相见的时光是那么难熬；再也许，您也会偶尔回忆起童年那些无拘无束、有朋友相伴的美好时光，遗憾常年住在城市里的孩子们难再体味那份和伙伴一起发现自然的畅快……不如这会儿，翻开这本书，把米尔恩爸爸笔下这些温柔、热闹又有趣儿的故事送给您最爱的孩子，也许您会发现，您的孩子在故事中找到了他的新伙伴——维尼熊和他的朋友们……

大家是彼此最好的伙伴，有朋友，就是不孤单！

北京师范大学教育学硕士 高梦琼

目 录



11 / 小熊维尼和小猪皮杰为屹耳建房子 1



12 / 跳跳虎来到森林里吃早餐 23



13 / 大家组织了一次搜寻，小猪皮杰几乎又遇见长鼻怪 43



14 / 据说跳跳虎不会爬树 65



15 / 兔子瑞比度过了忙碌的一天，而且我们得知这些天早晨克里斯托弗·罗宾都做了些什么 89

小熊维尼和小猪皮杰 为屹耳建房子

一天，小熊维尼觉得无事可做，突然他想，自己应该找点事情做，于是他跑去小猪皮杰家看看皮杰在做什么。天上一直下着雪，他笨重地走在白色的森林小路上，期待找到皮杰并在他的炉火前温暖一下自己的脚指头。但是，令维尼惊奇的是，皮杰家的门是开着的，可是他无论怎么往里张望，都看不到皮杰。

“他出门了，”维尼悲伤地说，“果真如此。他不在家，我就不得不自己动脑筋了，真讨厌！”

但是，他想应该先大声地敲敲门，就是为了确认皮杰是



维尼熊和他的朋友们 3

不是在家……在等待皮杰回应时，他上上下下回来回跳着，这样才暖和些。突然间，他脑海中闪现出一首歌，这首歌对他来说似乎是首好歌，他要满怀希望地唱给其他人听。

雪越下越大，

（得得嘞坡）

越下越大，

（得得嘞坡）

越下越大，

（得得嘞坡）

雪一直下啊一直下。

没人知道，

（得得嘞坡）

我的脚指头多么冷，

（得得嘞坡）

我的脚指头多么冷，

（得得嘞坡）

越来越冷。



“那么我要做的事，”维尼说，“就是唱这首歌。我要先回家看看几点了，也许还得围一条围巾，再去看看屹耳，把这首歌唱给他听。”

他匆匆忙忙地赶回家，一路上脑子里飞速地想着这首歌，他准备把它唱给屹耳听，以至于当他突然间看到皮杰坐在他家的扶手椅上时，只是站在那里挠着头，想着自己到底进了谁家。





维尼熊和他的朋友们 3

“你好，皮杰，”他说，“我以为你出门了。”

“不，”皮杰说，“是你，你出门了，维尼。”

“的确是这样，”维尼说，“我知道我们俩中间的一个是出门了。”

他抬头看了看钟表，其实几星期前它就停在差五分十一一点的位置了。

“快到十一点了，”维尼开心地说，“你正好赶上吃东西的时候，”他把头伸进橱柜，看了看说，“然后我们出门去，皮杰，给屹耳唱我的歌听。”

“哪首歌，维尼？”

“我们要唱给屹耳听的那首歌。”维尼解释说。

当维尼和皮杰在路上走了半小时后，那个钟表仍然指着差五分十一一点。风停了，雪花也不再画着圈地横冲直撞了，而是轻柔地飘落下来，直到最后找个休息的地方，有时候这个地方就是维尼的鼻子，有时候又不是。不一会儿，小猪皮杰的脖子上就围了一条白色的“围巾”，他感觉耳朵后边的雪比刚才更多了。

“维尼，”他最后说道，还有点怯生生的，因为他不想



让维尼觉得自己是在退缩，“我只是想，如果我们现在回家，练习你的歌，然后明天——或者——或者后天，当我们碰巧遇见屹耳的时候再唱给他听，怎么样？”

“这真是个非常好的主意，皮杰，”维尼说，“现在，我们一边走一边练习吧。不过，回家练习可不好，因为它是一首专门在外面唱的歌，只能在雪中唱。”



维尼熊和他的朋友们 3

“你确定？”皮杰焦急地问。

“是的，皮杰，你听了就会明白的。因为它是这样开头的：雪越下越大，嘚嘚嘞坡——”

“嘚嘚嘞坡，是什么？”皮杰说。

“坡，”维尼说，“我把它放进去就是为了更押韵，越下越大，嘚嘚嘞坡，越下——”

“你没有说雪呀？”

“是的，不过前面说过了。”

“在嘚嘚嘞坡前面吗？”

“这是个不同的嘚嘚嘞坡，”维尼说，现在他自己也觉得有点混乱。“我这就完整地唱给你听，然后你就明白了。”

于是他又唱了一遍。

雪越下越大，

（嘚嘚嘞坡）

越下越大，

（嘚嘚嘞坡）



越下越大，
（ 得得嘞坡 ）
雪一直下啊一直下。
没人知道，
（ 得得嘞坡 ）
我的脚指头多么冷，
（ 得得嘞坡 ）
我的脚指头多么冷，
（ 得得嘞坡 ）
越来越冷。





维尼熊和他的朋友们 3

他就这样唱着，认为这是唱这首歌最好的方式。他唱完，等着皮杰作评价，希望皮杰会说“在他所有听过的在外面唱的歌曲中，这是最好的”。然而，皮杰仔细想了好久。

“维尼，”他严肃地说，“和耳朵比起来，脚指头不太冷。”

这时，他们离屹耳那忧郁的地方不远了，他就住在那里，小猪皮杰的耳朵后面仍然有很多雪，而且他越来越讨厌它了。他们拐进一片小松树林，坐在通向树林的大门上。现在，他们没有站在雪里了，但是天气还是非常冷，为了保持身体温暖，他们从头到尾地唱着维尼的歌，一共唱了六遍。皮杰唱“嘚嘚嘞坡”，维尼唱其余的部分。他们俩一边唱，一边用棍子有节奏地敲打着大门。过了一会儿，他们觉得暖和多了，又能交谈了。

“我一直在想，”维尼说，“我一直在想这个事情。我一直在想屹耳。”

“屹耳怎么了？”

“嗯，可怜的屹耳还没有地方住。”

“他是没有。”皮杰说。



“皮杰，你有房子，我也有房子，而且它们都是非常好的房子。克里斯托弗·罗宾有房子。猫头鹰、袋鼠妈妈和兔子瑞比都有房子，甚至瑞比的朋友和亲戚们也都有房子或者类似的东西，但是可怜的屹耳什么都没有。所以我一直想的就是：我们给他盖幢房子吧。”

“那真是个伟大的想法，”皮杰说，“我们应该在哪儿盖呢？”

“我们可以在这儿盖，”维尼说，“就在这树林边上，可以挡风，因为这是我想到的地方，我们就称它为‘小熊维尼角’，我们要在‘小熊维尼角’用木头为屹耳建一座‘屹耳房子’。”

“在树林的另一边有许多木棍，”皮杰说，“我看见过，很多很多地堆在一起。”

“谢谢你，皮杰。”维尼说，“你刚刚所说的对我们帮助很大。正因如此，如果觉得‘小熊维尼角’不好听的话，我们可以称这个地方为‘维尼皮杰角’，这地方也的确很小，就是一个角落。跟我来。”



维尼熊和他的朋友们 3



于是，他们跳下大门，绕到树林的另一边去取树枝。

克里斯托弗·罗宾整个早上都待在家里，幻想着自己去了非洲又回来了，刚刚下船，很想知道外面的天气如何，这



时有人过来敲门，他想除了屹耳不会是别人。

“嗨，屹耳，” 克里斯托弗·罗宾说，他打开门，走了出去。“你好吗？”



“天还在下雪。” 屹耳阴郁地说。

“是啊。”

“还结冰了。”

“是吗？”

“是的。” 屹耳说，“然而，” 他说话时，脸上露出一丝喜悦，“最近，没有发生地震。”

“怎么了，屹耳？”

“没什么，克里斯托弗·罗宾。没什么重要的事情。我